Daniel Henkel è professore associato di Linguistica e Traduzione all'Università Paris 8 Vincennes-St Denis, dove insegna Traduzione Assistita dal Computer, Terminologia, Linguistica dei Corpora, Traduzione Comparata e Sintassi Comparata. È coordinatore del Curriculum Bilaterale in Teoria e Pratica della Traduzione, un programma di laurea magistrale a doppio titolo offerto congiuntamente da Paris 8 e UniFi che ha ricevuto il premio UIF Da Vinci 2019. Le sue ricerche si concentrano sull'uso di metodi quantitativi per mettere in luce le disparità tra testi tradotti e originali, nonché tra traduzione umana e automatica a livello macroscopico. Le sue analisi più recenti basate su corpora paralleli allineati hanno dimostrato un maggiore livello di diversità nelle corrispondenze e nelle strategie di traduzione attuate dai traduttori umani rispetto ai testi tradotti automaticamente. Ha sviluppato, ricorrendo a metodi di confronto quantitativi, un nuovo approccio per individuare singoli traduttori umani che possono essere considerati modelli, anche quando i traduttori come gruppo tendono a deviare dalle norme della lingua di destinazione. Ha pubblicato numerosi articoli nel campo degli studi di traduzione basati su corpus e tradotto molti articoli scientifici dal francese all'inglese, principalmente nel campo della medicina. È un membro attivo del team di ricerca LBC, impegnato nel coordinamento della base parallela di traduzioni delle Vite di G. Vasari in inglese, francese, tedesco e russo, con contributi regolari agli studi sul lessico artistico e sulla terminologia nella traduzione.